

Course Code: AL102/IDE-AL102(M) 2007

**UNIVERSITY OF SWAZILAND**  
**FACULTY OF HUMANITIES**  
**DEPARTMENT OF AFRICAN LANGUAGES**  
**AND LITERATURE**  
**FINAL EXAMINATION PAPER, MAY 2007**

**TITLE OF PAPER :** INTRODUCTION TO THE STUDY OF TRADITIONAL /ORAL LITERATURE AND MODERN LITERATURE IN SISWATI

**CODE OF PAPER :** AL102/IDE-AL102 (M)

**TIME ALLOWED :** TWO (2) HOURS

- INSTRUCTIONS :**
1. ANSWER TWO (2) QUESTIONS IN ALL, AT LEAST ONE (1) FROM EACH SECTION.
  2. EACH QUESTION SHOULD BE COMMENCED ON A SEPARATE PAGE.
  3. IN THE ASSESSMENT OF THIS PAPER, THE QUALITY OF EXPRESSION AND THE PRESENTATION OF THE ANSWER WILL BE TAKEN INTO ACCOUNT.

**THIS PAPER IS NOT TO BE OPENED UNTIL PERMISSION HAS BEEN GRANTED BY THE INVIGILATOR.**

**SECTION A****INTRODUCTION TO TRADITIONAL/ORAL LITERATURE****QUESTION 1**

Basing yourself on the given extracts below, taken from two versions of the SiSwati oral narrative Inyanyabulembu, discuss “creativity and composition” in African oral literature.

**Version 1. Performer: Mrs. Dlamini of Mliba**

Kwakukhona silwane lesasibitwa ngekutsi yiNyanyabulembu kuleyo ndzawo. Sasatiwa lesilwane kutsi yiNyanyabulembu, futsi sasihlala esitibeni. Kwakukhona letitiba lapho kwakuhlala leto tilwane khona. Inkhosi yakulelo live seyati kokutsi kuletitiba kuhlala tinyanyabulembu, yabita onkhe emabutfo ngoba yayifuna kwekutsi itfole sikhumba sayo lenyanyabulembu kuze kutsi itowembesa umntfwana wayo lokuyakutsi nasakhulile abe yinkhosi.

Ngempela-ke basondzela bonkhe bantfu yakhuluma nabo, yatsi ngubani lonesibindzi longaya lena esitibeni kutsi akhiphe lesilwane lekutsiwa yinyanyabulembu. Sasingaphumi kalula phela lesilwane laph'ekhatsi emantini. Awu, kute namunye lowavuma khona lapho. Yancenga inkhosi kwaze kwaphuma munye, umfana, labemncane nje, watsi, “Awu, mine ngingezama nkhosi kwekutsi ngihambe ngiyowubamba leso silwane.” Bambuka bamedzelela lomntfwana bamangala kutsi hawu, angasibamba kanjani lesilwane lesesabeka kangaka! Watimisela vele watsi “Noma impela kungenteka khona lapho ngisasikhipha lesilwane singibambe singibulale kodvwa ngitatimisela kuhamba.”

**Version 2. Performer: Gogo Shongwe - Mrs. E.V. Dlamini**

Kwesukela. Inkhosi yakulelinye live. Yabita bonkhe bantfu. Manje yatsi ifuna ngisho talukati lese tingasakwati kuhamba. Naletingasaboni emehlweni batitfwale, kuyiwe esibayeni. Taphuma tindvuna tamemetela, tamemetela, tamemetela, vele bonkhe bantfu balenkhosi baphelele esibayeni. Ngisho salukwati lesasibulawa lidvolo sasikhona esibayeni. Letindvuna tatibahlalisa; emachegu odvwana, talukati todvwana, bomake bodvwana, tintfombi todvwana, emajaha odvwana. Yase-ke inkhosi sebayayitjela kutsi awu, libandla seliphelele esibayeni Wena Waphakathi.

Ewu, yaphumake inkhosi endlunkhulu lapho yayikhona nelibandla layo liyisingatsile. Bangenesibayeni. Yakhandza kugcwel'inkhosi banyatselana. Kusekuseni. Yase iyahlala-ke lapho yayibekwa khona-ke itawukhuluma bayibone bonkhe. Yatsi, ikhon'intfo lengiyifunako angati kutsi ngubani loyatiko emkhatsini wenu, sengitawuva ngani. Ngitanibuta ngaleticheme tenu.

Inkhosi: Makhehla

(Awu kwabogogo nemavi sekasha, atsi): Nkhosi

- Inkhosi: Niyayati yin'inyanyabulembu?  
(Awu, abukan'emakhehla, ahhomutela akhulum'odvwana, atsi, "Eyi, asiphendvuleni")
- Emakhehla: Asiyati Nkhosi.
- Inkhosi: Awu, aniyati?
- Emakhehla: Asiyati Nkhosi.  
(Yabuy'inkhosi yatsi, "Cha, kute licala, Asengibute"):
- Inkhosi: Talukati
- Talukati: Nkhosi
- Inkhosi: Niyayat'inyanyabulembu?
- Talukati: Asiyati Nkhosi.  
"Awu, nguban'abengayati natsi siyiva nje ngaLabadzala zange sisiyibone," talukati tiphendvula. (Ewu, wabuy'emadvodzeni manje, emadvodza nje lasenemandla, lasabobabe watsi):
- Inkhosi: Madvodza
- Emadvodza: Nkhosi! (Asukuma phela. Lokwetalukati wats'akuhlale phansi nalamakhehla ngoba lokunye sekubulawa ngemadvolo akusakwati kusukuma, lokuny'akusaboni kubona ngalinye liso. Asukum'emadvodza).
- Inkhosi: Niyayat'inyanyabulembu?
- Emadvodza: Asiyati Nkhosi!  
(Basho kakhulu. Awu, inkhosi yanikin'nhloko yaphela litsemba vele yatsi, hawu, nayingatiwa bantfu labadvuna inyanyabulembu kepha seyitakwatiwa ngubani?" Wabuya watsi):
- Inkhosi: Bomake
- Bomake: Nkhosi!
- Inkhosi: Niyayat'inyanyabulembu?

- Bomake: Asiyati Nkhosi!
- Inkhosi: Awu, vele sengiphele emandla. (Wabuy'emantfombataneni watsi):
- Inkhosi: Tintfombi
- Tintfombi: Nkhosi
- Inkhosi: Niyayat'inyanyabulembu?
- Batsi: Asiyati Nkhosi
- Inkhosi: Majaha
- Emajaha: Nkhosi
- Inkhosi: Niyayat'inyanyabulembu?
- Emajaha: Asiyati Nkhosi. (Latsi linye lijaha): Ngiyayati Wena Waphakathi!

Ha-a kwahokoma sonkhe sibaya. Batsi labanye "Uyahlannya lomfana, amncane kangaka tsine siboyise inyanyabulembu asiyati. Abeyibonaphi? Yatsi Inkhosi, "Mletseni ngalapha lolotsi uyayati". Bamletsumfana batsi, "Buya ngalapha wen'utsite wati inyanyabulembu". Awu, wefika. Wahlala phansi. Yats'inkhosi, "Mfan'wami, uyayat'inyanyabulembu?" Watsi yena, "Ngiyayati Nkhosi." "Ihlalaphi?" Watsi lomfana, "Ihlal'emantini Nkhosi". Watsi, "Cha uyayati. Manje ngifun'umuntu lotawutfol'inyanyabulembu. Ungangitfolel'inyanyabulembu, ngifuna sikhumba sayo?" Watsi umfana, "Ngingetama Babe, ngingabuya nayo." Watsi, "Utawufuna kuhamba nebantfu?" Watsi umfana, "Cha ngedvwana Nkhosi." Yatsi inkhosi, "H-m, lomfana!" Yatsi, "Kulungile-ke."

[25 marks]

**QUESTION 2**

Give five (5) proverbs/idioms, with discussions showing how they each reflect a communal lifestyle that seems to be highly valued.

[25 marks]

**QUESTION 3**

Give a critical appreciation of the poem below, stating how its imagery, form and content reveal the identity of the speaker. See poem next page.

Langa, langa wota lapha  
 Ngikuph'indlutjana  
 Uhamb'ugugudza  
 Uphe bantfwabakho  
 5 Bona bagezako  
 Ume inkhanyeti  
 Yona ingagezi  
 Igeza ngeludzaka  
 Ngeludzaka, ngeludzaka!

Sun, Sun come this way  
 I will give you a juco-beanling  
 For you to chew, chew on the way  
 To give some to your children  
 5 Because they wash themselves  
 But not to give the star  
 For it washes not  
 It only washes with mud  
 With mud, with mud!

[25 marks]

### SECTION B

#### INTRODUCTION TO MODERN LITERATURE IN SISWATI

##### QUESTION 4: THE NOVEL

Salayedvwa Modison Magagula; Bungani Bebangani

Discuss the characterisation of Sipiwe, stating in what ways the author strives to make her a "round" character instead of a "flat" one.

[25 marks]

##### QUESTION 5: THE SHORT STORY

S.Z. Simelane (ed.), Emagama Ekutjelwa

Discuss the portrayal of the physically disabled Mandlenkhosi Vilane in the short story, "Ngiyacolisa Vilane" by Salayedvwa M. Magagula, articulating the intended message through that portrayal.

[25 marks]

**QUESTION 6:      DRAMA**

Salayedvwa Modison Magagula, Lilungelo Lakhe

Discuss the negative perception of “education” in Magagula’s play Lilungelo Lakhe.

[25 marks]

**QUESTION 7:      POETRY**

N.D. Ntiwane, G.N. Mamba, P.N. Dlamini, Takitsi

Comment on language usage and its appropriateness to the central theme of the poem quoted below.

Nangemandla nangenkhani  
Umfati ngitawuba naye  
Kanjalo nemuti lophilako  
Akusilutfo kuBabe ngafundza lite  
Nakumnaketfu lowatsi lifa lelikhaya lekudliwa

Wami umfati ngeke abe siyeti aphephuke  
Ematfundvu abuye ndzawonye  
Buso budziniwe kokuphela

Kuhhwaba kwendvwangu kuhlobise sidziya  
Nekubewula umlomo kwetitsendze teticatfulo.

Wami umfati uyawubhalwa luhleko ebunti  
Emehlo kutinhlase

Bami bantfwana ngeke bakhotsite  
Kudla ngeke kwatiwe ngesiho setilo esiswini  
Kwatiwe ngelucandvucandvu kubantfwana  
Ngoba kushitjwa ngemafinyila  
Imali yetishibo itsenga tjwala  
Itsenga yekujikwa elahleni inyama  
Nemalokwe aboGabisile.

(G.N. Mamba, from “Umlotsa Kutala Lukhuni”)

[25 marks]